



## Aimez-vous le vouvoiement ?

Comparez des usages en France dans votre pays

### 1 –Lecture sur les usages en France(10 minutes) :

Lisez les témoignages ci-dessous et remplissez le tableau de la page suivant. Il s'agit d'extraits d'un forum de yahoo.fr où les internautes sont invités à répondre à la question suivante : « aimez-vous le vouvoiement ? » (Oui, les francophones se posent ce genre de questions !).

Témoignages
1) Oui, quand on ne connaît pas les gens, ça marque respect et distances. Et quand on les connaît bien aussi! Le "tu", c'est pour les proches, compagne, compagnon, enfants, là, c'est affectueux. Mais le "tu" tue le respect par excès de familiarité, et peut être limite méprisant.
2) Non, j'aime mieux le principe du "you" anglais, parce qu'on ne sait pas toujours qui tutoyer ou vouvoyer. Sinon à choisir je préfère tutoyer, je trouve que le vouvoiement a souvent un côté un peu trop condescendant.
3) Le jeu du TU et du VOUS n'a rien d'anodin et va bien au-delà de la politesse. Il permet de creuser la distance ou au contraire de la diminuer. Et on peut varier avec vous+prénom ou tu + nom de famille. Bref tout dépend de la situation et de l'effet souhaité. On a une langue qui permet des subtilités, pourquoi se limiter à un "vous" ?
4) Oui j'aime bien le vouvoiement ! Ça marque le respect, ça démontre aussi que la personne en face doit garder ses distances, surtout entre hommes et femmes ! L'homme comprend qu'on est pas copains copines donc il sait qu'il ne doit pas "poussé" plus loin ! Et c'est aussi pour le "tu" très bien ! Car dès que je dis à quelqu'un « tu peux me tutoyer », elle sait que je l'ai bien accepté, je lui montre ainsi que je l'apprécie et qu'on est amie ou copine ! Le vous et le tu permet de montrer si on est copains copines ! si tout le monde se tutoie il n'y a plus ce repère !
5) Oui, j'ai toujours vouvoyé et été vouvoyée depuis que je suis enfant. Le tutoiement obligatoire au bureau, surtout entre des gens qui ne peuvent pas se supporter est stupide. Je ne pourrais jamais tutoyer des personnes plus âgées, et de toute façon autour de moi personne ne le supporterait.
6) J'aimerais savoir quel est l'âge moyen de ceux qui sont adeptes du tutoiement permanent... Pour ma part, j'ai toujours dit " tu " à mes proches et à mes amis; ainsi que peu à peu à ceux qui se sont rapprochés de moi (ou moi d'eux...). Par contre je ne vois pas pourquoi tutoyer - ce qui est un signe d'intimité ou au moins d'entente - ceux avec qui je n'ai pas grand chose à faire, ou que je vois pour la 1ère fois, ou tout simplement que je n'aime pas ( au travail par ex. ). Il y a d'un autre côté des gens que je fréquente depuis des années et avec lesquels nous nous vouvoyons, alors que nous partageons beaucoup de choses... Donc ceci n'empêche pas cela... D'un autre côté encore, apprendre à de jeunes enfants en classe à vouvoyer leurs enseignants est un début de respect pour l'autre... Peut-être que si depuis des années il n'y avait pas eu tant de familiarités dans l'enseignement, les choses seraient un peu différentes...

## 2-Usage du « tu » et du « vous » en France (20 minutes) :

En vous servant des témoignages lus, complétez le tableau suivant. Cela vous permettra de (re)trouver la règle générale et un certain nombre de variantes en France.

### RÈGLE GÉNÉRALE EN FRANCE

	TU	VOUS
À QUI?		
RAISONS DONNÉES		

### VARIANTES OBSERVÉES EN FRANCE

	TU	VOUS
À QUI ?		
RAISONS DONNÉES		

## 3-Usage du « tu » et du « vous » dans votre pays. Comparaison avec l'usage français (15 minutes) :

Complétez aussi le tableau suivant en pensant aux usages généraux du vouvoiement et du tutoiement dans votre pays et aux variantes possibles. Quelles ressemblances et quelles différences remarquez-vous entre votre pays et la France ?

### REGLE GÉNÉRALE DANS VOTRE PAYS

	TU	VOUS
A QUI?		
RAISONS DONNÉES		

## VARIANTES OBSERVÉES VOTRE PAYS

	<b>TU</b>	<b>VOUS</b>
<b>À QUI ?</b>		
<b>RAISONS DONNÉES</b>		

### 4 – Votre propre usage du « tu » et du « vous » (10 minutes) :

Remplissez le tableau ci-dessous en répondant à la question suivante: vous-mêmes quelles sont vos habitudes en matière de tutoiement et de vouvoiement ?

Dans quelle mesure vos habitudes et vos goûts personnels se rapprochent-ils ou s'éloignent-ils des usages que vous avez pu observer en France ?

## VOS PROPRES HABITUDES

	<b>TU</b>	<b>VOUS</b>
<b>A QUI ?</b>		
<b>RAISONS DONNÉS</b>		

Vous trouverez à la page suivante quelques indications sur les usages en vigueur en Allemagne, en Espagne, en France, en Italie et au Royaume-Uni.

# CORRECTION

## 1- Quelques considérations interculturelles :

Voici quelques considérations qui mettent en avant les différences entre plusieurs pays (extrait de l'article suivant : <http://fr.wikipedia.org/wiki/Tutoiement>).

« Dans les grandes lignes, cette distinction (tu/vous) permet de s'adresser à quelqu'un d'une manière polie ou neutre (ce qui peut s'avérer familier dans certains contextes). Dans les faits, on constate que les types de personnes et situations appelant le choix entre tutoiement ou vouvoiement varient énormément entre les langues, les locuteurs, les situations, etc. C'est un jeu subtil et très subjectif qu'il n'est pas aisé de décrire grammaticalement, d'autant plus qu'il s'agit souvent d'automatismes peu pensés. La [publicité espagnole](#), [italienne](#) ou [néerlandaise](#), par exemple, tutoie très facilement son lectorat adulte, ce qui, pour le français de France, manquerait quelque peu de tenue. Des locuteurs d'une même langue auront une approche différente du vouvoiement selon la zone géographique. Ainsi, de nombreuses situations nécessitant le vouvoiement en Europe francophone donneront lieu à du tutoiement au Québec. De même, le tutoiement entre inconnus arrive plus vite en castillan qu'en français. À l'inverse, le vouvoiement est généralisé en [wallon](#), y compris par exemple avec de très jeunes enfants ou des animaux, le tutoiement étant considéré comme grossier<sup>4</sup>. En anglais moderne, le tutoiement est un archaïsme sorti des usages courants sans pour autant que le vouvoiement de fait soit une marque de respect puisque tout le monde le pratique forcément. ».

Voici aussi à titre indicatif quelques règles fondamentales pour la France, l'Allemagne, l'Italie et le Royaume-Uni:

## 2- En France :

Voici quelques conseils simples extraits du site :

<http://toluca-lyon.blogspot.com/2009/04/vouvoyer-ou-tutoyer-telle-est-la.html>

« En France, il convient de bien faire la distinction, une distinction qui souvent dépend de la place de chacun dans la société et du respect que l'on a envers l'interlocuteur. Ainsi, tutoyer alors qu'il n'y a pas lieu, pourrait clairement vouloir dire manquer de respect.

**Dans la vie quotidienne**, on préférera :

- ☑ Dire **vous** quand on ne connaît pas une personne, quand celle-ci est plus âgée ou quand il y a une relation de hiérarchie.
- ☑ Dire **tu** quand la personne est jeune ou quand elle appartient au même groupe.

**Au sein de la faculté**, l'étudiant :

- ☑ **Tutoiera** volontiers les autres étudiants.
- ☑ **Vouvoiera** impérativement le professeur et ce, quel que soit le lien que l'étudiant entretiendra avec ce dernier » .

Vous pouvez compléter votre réflexion avec ces deux documents :

- Quelques conseils pour le tutoiement ou le vouvoiement en entreprise : <http://www.journaldunet.com/management/0608/0608146-tutoiement-vouvoiement.shtml>
- Voici un lien où l'on décrypte les termes d'adresse qu'utilise une présentatrice célèbre, Arlette Chabod, lors d'une émission sur France 2 (À vous de juger »).

### **3- En Allemagne :**

Les jeunes, les étudiants, les membres d'une association, les gens qui participent à un même cours de langue, par exemple, se tutoient. Les collègues de travail en principe aussi. Si ce n'est pas le cas, les gens s'appellent « Herr » ou « Frau » quelque chose. Donc, et cela constitue un élément interculturel important: si l'on appelle quelqu'un par son prénom, c'est qu'on le tutoie - et inversement ... Pour proposer le tutoiement, quelqu'un qui vous vousoyait dira donc: « Au fait, je m'appelle Barbara ! ». Si je réponds, « Moi c'est Françoise », nous nous tutoierons alors. En principe, cela signifie que l'on passe à une forme d'amitié, en tout cas de rapports moins distants. En général, beaux-pères, belles-mères et gendres et belles-filles se tutoient mutuellement.

**4- En Italie :** On tutoie tout de suite ses pairs, surtout si ceux qui participent à la conversation ont le même âge; on a en effet tendance à tutoyer, surtout parmi les jeunes. On tutoie aussi naturellement ses collègues, notamment s'ils sont de même niveau hiérarchique.

### **5- En Espagne :**

Les règles du tutoiement et du vouvoiement dépendent comme ailleurs des situations dans lesquelles se retrouvent les interlocuteurs : sont-elles formelles ou informelles ? Ainsi le « tu » s'utilisera lorsqu'il y a une relation intime entre les personnes (famille, amis) et le « vous » dans des relations formelles (rapport hiérarchique, entre inconnus).

Toutefois, il n'est pas rare qu'entre inconnus le « tu » soit utilisé, notamment si les personnes appartiennent à la même génération et si, en plus, elles appartiennent à un même groupe (travail, catégorie professionnelle, classe sociale, idéologie, sport, amis communs, etc.). Certains facteurs psychologiques peuvent aussi entrer en ligne de compte (faire jeune, créer une atmosphère plus détendue en cas de situation difficile, séduire des clients potentiels, etc.).

Par ailleurs, le « tu » a tendance à se généraliser dans certaines situations où, auparavant, on utilisait le « vous », par exemple entre professeurs et élèves (notamment à l'université). Il en est de même dans d'autres cas (dans beaucoup de bars, dans certains magasins) où le « tu » n'est plus surprenant. Mais attention, ce n'est pas systématique et cela dépend aussi des régions. Madrid, notamment, est un bon exemple de cet usage de plus en plus fréquent du tutoiement.

Si vous parlez bien l'espagnol, vous trouverez à cette adresse une étude plus approfondie :

[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/05/05\\_0197.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/05/05_0197.pdf)

### **6- Au Royaume-Uni :**

La différence entre « tu » et « vous » n'existe pas ; il n'y a que le « you » que l'on utilise pour tous. Cependant, la différence entre formel et informel existe mais s'exprime autrement, notamment par le choix lexical ou grammatical de formes « de respect » (« would you mind... ? » au lieu de « can you... ? »). La forme d'adresse sera « Mr Smith » ou « Mrs Johnson » au lieu du prénom, et dans une situation très formelle (au restaurant, par exemple), on utilise « Madam » ou « Sir ».